

Depeign an Assamble national(Var tón : *Ar gananeen*) (1)**1**

Cals a dut fur a gavan nec'het — Casi parlout dre ar broiou
 — Emaint o tourmanti o speret — O clasq compren an de-
 crejou — Mes biquen ne vezint entenet — Nac er vroma, nac
 e leach all — A nez gout penaos e composet — An assamble
 national.

2

Nor boa ni quet choaset da quenta — A oll dut ar rouan-
 teles — Ar re a gaffemp effrountela — Eus a gueur ac divar
 ar mes — Hep lesen, hep resoun, hep studi — Nemet et
 chozchent causeal — Oll e soant mad da rebresanti — An
 assamble national.

3

Clevet oc'heus coums a arch Noë — Da bini e oue digasset
 — An anevalet dre urs doue — A guement corn a ioa er bed;
 — Nemet eis den ne oue destumet — E toues al loanet brutal
 — Pet a soung deoc'h ave cavet — En assamble national.

4

Tud a ilis, ac avocadet — Tut gentil, a labourerien —
 Heretiquet a catholiquet, — Philosophet a christenien —
 Ne alle an eil entent eguile — Pa errujont ebars er sal —
 Penaos ober gant ar seurt-se — En assamble national.

(1) Cette chanson, moins longue que la précédente, s'y rattache par plusieurs traits. Elle en est pourtant assez indépendante pour que nous la reproduisions intégralement à part. Le texte est celui du manuscrit Cueff. Le titre est suppléé d'après le manuscrit de Plouescat. — Pour Durand (*op. cit.*).

Description de l'Assemblée nationale

(Sur l'air : *La Chanancenne*)

1

Je trouve inquiets beaucoup de gens sages — Presque partout dans les pays, — Ils se tourmentent l'esprit, — Pour tâcher de comprendre les décrets, — Mais jamais on n'y arrivera, — Ni ici ni ailleurs, — Sans savoir comment est composée — L'Assemblée nationale.

2

N'avions-nous pas choisi d'abord, — Parmi tous les sujets du royaume, — Ceux que nous trouvions les plus effrontés — De la ville et de la campagne ? — Sans loi, sans bon sens, sans science, — Pourvu qu'ils sussent parler, — Tous étaient bons pour représenter — L'Assemblée nationale.

3

Vous avez entendu parler de l'arche de Noë — Où furent envoyés — Sur l'ordre de Dieu les animaux — De tous les coins de l'univers — Huit hommes seulement furent pris — Parmi les brutes animales. — Combien en trouverait-on pensez-vous — Dans l'Assemblée nationale !

4

Ecclésiastiques et avocats, — Gentilshommes et laboureurs, — Hérétiques et catholiques, — Philosophes et chrétiens, — Ils ne pouvaient se comprendre l'un l'autre — Quand ils arrivèrent dans la salle ; — Et comment faire avec un tel monde — Dans l'Assemblée nationale !

L'auteur de la pièce serait l'abbé Guillou, recteur de Lanvellec, ancien évêché de Dol, au moment de la Révolution. Passé à Jersey à la fin de 1792, il y mourut.

5

Da goumanç o deveus esseet — Tremen evit tud a feçoun —
Tri mis antier o deus disputed — Hep gallout entent nep
resoun : — Mes evit laeret an nation — Int nem ententel
racial — A chetu eno intention — An assamble national.

6

An ourgouil ac avarisdet — Al lubricite, an avi — An dibri
pe efa direglet — Ar goler ac an diegui — A ioa reprouvet
er gristenes — Evel seiz pec'het capital. — Emaint brema
o seis assambles — En assamble national.

7

Dre ourgouil o deveus digasset — Eur paper da rei da
entent — E ranco ar bed oll estonet — Euer gontempli o
squent — Ansao ne deus den fur nemete — En amser ma,
na bet gueach all — Chetu fougue a superbite — An assamble
national.

8

O bouclou archant o deus roet — Evit sicour paea o dle, —
Mes o fansion o deus miret — A taxet da nao scoutet bemde, —
Quemerent eta patiantet — Nao scoutet bemdes ne dequet fall,
— Profit so en avarisdet — En assamble national.

9

Henoret o deus evel daou sant — A lequeat ober imachou —
Da zaou scrifannier impertinant — Gueachal chasseet eus
o broiou, — Abalamour do lubricite — A cals a insolanceou
all, — It goude da glasq ar burete — Dan assamble national.

5

Ils ont d'abord voulu — passer pour des gens distingués. —
Trois mois entiers ils ont disputé — Sans pouvoir entendre
raison ; — Mais, pour voler la Nation, — Ils se sont tout de
suite mis d'accord, — Et voilà l'intention — De l'Assemblée
nationale.

6

L'orgueil et l'avarice, — L'impureté et l'envie, — L'excès
dans le manger ou le boire, — La colère et la paresse —
Étaient réprouvés chez les chrétiens — Comme sept péchés
capitaux ; — Les voilà maintenant, tous les sept, — Dans
l'Assemblée nationale.

7

Par orgueil ils ont envoyé — Un papier, pour faire entendre
— Que tout l'univers devra — En contemplant leur science, —
Reconnaître qu'il n'y a de sages qu'eux, — Aujourd'hui
comme autrefois ; — Et voilà la vantardise et la vanité — De
l'Assemblée nationale.

8

Ils ont donné leurs boucles d'argent — Pour aider à payer
leurs dettes ; — Mais leur pension, ils l'ont gardée, — Et
taxée à neuf écus par jour. — Qu'ils prennent donc patience,
— Neuf écus par jour, ce n'est pas mauvais ; — Il y a profit
à être avare — Dans l'Assemblée nationale.

9

Ils ont honoré comme deux Saints, — Et fait faire des
statues — A deux écrivains insolents, — Jadis chassés de
leur pays, — A cause de leur lubricité, — Et de beaucoup
d'autres désordres. — Allez donc alors chercher la pureté —
Dans l'Assemblée nationale.

10

Evel coums en den a enor — En den onest ac en den fur —
Evez chasseet eves ar gador — Gret desan mil displijadur —
Biscoas ne deo manquet an avi — Eloues an artisanet fall —
Ema nos deis och o devori — En assemble national.

11

Clevet emeus o doa leinet — Pe zijunet a gonséquans —
An deis ma one douguet an decrejou — Var galiteou an
noblans; — Man o barner dioch o decrejou — A dioch o
resounou brutal — E rear alies re gorfajou — En assemble
national.

12

Nemet dre goler a dre valiç — Ne glever parlant er plaç-se
— Ne oufet quet counta pet sotis — A rebeich an eil deguile
— Ar blasphemou ac an injuriou — An insultou ac ar
scandal — Ne glever quen seurt litaniou — En assemble
national.

13

Quent eguet lacat var ar paper — O lesen ac o decrejou —
E tligent impligea o amser — Da ober reflexionou — Guel
eo ganto mont da chalvantet — Da luxambour a da Vox-hall ⁽²⁾
— Eguet na de chom da labourat — En assemble national.

14

Rac-ze var lesen ar seis pechet — E ranquet chench ar
catechis — An oll esqueb a so chasseet — Ar pap ne mui
pen an ilis — Gouvernet veso mer gout ⁽³⁾ piou ! — It da len
an original — Scrifet e paris var gayerou — An assemble
national.

(2) Lire *Vox-hall* au lieu de *chroaxal* que porte le texte.

(3) Lire *gant*.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 207

10

Dès que parle un homme honorable, — Un homme honnête, un homme sage, — Il est chassé de la tribune, — On lui cause mille désagréments, — L'envie n'a jamais manqué — Parmi les mauvais artisans ; — Jour et nuit, elle les dévore — Dans l'Assemblée nationale.

11

J'ai appris qu'ils avaient dîné, — Ou fort bien déjeûné, -- Le jour où furent portés les décrets — Relatifs aux qualités de la noblesse. — Si on les juge à leurs décrets, — Et à leur raisonnement brutal, — On se montre souvent trop gourmand — Dans l'Assemblée nationale.

12

Ce n'est que colère et malice — Dans les discours que l'on y tient ; — Nul ne saurait dire combien de sottises — Sont reprochées par l'un à l'autre ; — Blasphèmes et injures, — Jurements et querelles, — Telles sont les litanies qu'on entend — Dans l'Assemblée nationale.

13

Au lieu d'écrire sur le papier — Leur loi et leurs décrets, — Ils devraient employer leur temps — A faire des réflexions ; — Ils préfèrent aller vagabonder — Au Luxembourg et à Vox-hall, — Plutôt que de rester travailler — Dans l'Assemblée nationale.

14

Aussi, sur la leçon des sept péchés — Faut-il changer le catéchisme. — Les évêques sont chassés — Le pape n'est plus le chef de l'Eglise ; — Elle sera gouvernée par qui diable ? — Allez lire l'original — Ecrit à Paris, sur les cahiers — De l'Assemblée nationale.

208 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

15

Mar bes biquen anvet anevéz — E plaç ar re a so eno —
 Me meus er c'hi a ielo ivez — Excellant eo en e lino — Ne
 anavez pring na digentil — Pap, nac escop na cardinal —
 Ennes a veso eur pezh util — En assamble national.

Al lesennou nevez ⁽¹⁾

1

Bretounet a zo melconiet — Defot effet ar promessaou —
 Me ia da barea o poan speret — Mar qirit gant eur guer pe
 zaou — Dre va stat doctor medicin — Me ameus evit o calanna
 — Preparaet da lamet o chagrin — Eur remed an excellanta.

2

Medicin d'an Aristocratel — Guechal oa treut va zinel —
 Lesenneur d'an nationalet — Brema va heguin a ya guel —
 Bennos da vicher an decrejou — Guel pigetes zo em barrigen
 — Va godel ne de mui qer goullo — Guel friset eo va
 herrigen.

3

Dehu ivez evezs o costes — Bretounet me ra complimant —
 Gant ar gonstitution neves — Euruz ouh oll presentamant —
 Biscoas netra cañroc'h prometet — O caëra execution ! —
 Dall poch ouh ma na velit parfet — Effet ar revolution.

(1) Manuscrit de Plouescat.

15

Si jamais l'on fait un nouveau choix — Pour remplacer
ceux qui sont là, — J'ai un chien qui ira bien aussi ; — Il
a une excellente gueule. — Il ne connaît ni prince, ni noble,
— Ni pape, ni évêque, ni cardinal ; — Celui-là sera un être
utile -- Dans l'Assemblée nationale.

Les lois nouvelles

1

Les Bretons sont chagrinés — De par l'inanité des pro-
messes ; — Je vais guérir la peine de votre esprit, — Si vous
le voulez, par un mot ou deux. — Etant de ma profession
docteur-médecin, — Je vous ai pour étrennes ⁽²⁾ — Préparé,
pour guérir votre chagrin, — Un remède, le plus excellent.

2

Médecin des Aristocrates, — Je faisais jadis maigre chère ;
— Législateur des Nationaux, — Ma cuisine s'est améliorée.
— Béni soit le métier des décrets ! — La piquette est meilleure
dans ma barrique — Mon gousset n'est plus aussi vide —
Ma perruque est mieux frisée.

3

A vous aussi, pour votre part, — Bretons, je fais compli-
ment. — Avec la nouvelle Constitution, — Vous êtes tous
heureux à présent. — Jamais rien de plus beau n'a été promis
— O belle exécution ! — Vous êtes complètement aveugles
si vous ne voyez parfaitement — L'effet de la révolution.

(2) Ce chant n'aurait-il pas été composé à la fin de décembre 1792 ?